

УДК 81-11

Гаджиева Альбина Магомедрасуловна  
4 курс, направление подготовки 45.03.02 Лингвистика  
(бакалавриат). Профиль: Теория и методика преподавания иностранных  
языков и культур.  
Дагестанский государственный университет  
РФ, г. Махачкала

## АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА МЕДИАТЕКСТОВ С ПОМОЩЬЮ ЭЛЕКТРОННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

*Аннотация:* В данной статье рассмотрено понятие перевод текстов, а также онлайн-переводчики их значение и роль в настоящее время, и их качество. Особое внимание акцентируется на разнообразии электронных переводчиков. Предлагаются несколько онлайн-переводчиков и проводится исследование о том, какой из них дает наиболее приближенный и верный вариант перевода отрывка из статьи с французского языка на русский.

*Ключевые слова и фразы:* медиатекст, перевод, онлайн-переводчики, машинный перевод.

Gadzhieva Albina Magomedrasulovna  
4th year, direction of training 45.03.02 "  
Linguistics (BSc)»  
Profile: Theory and methods of teaching foreign languages and  
cultures.  
Dagestan State University  
Dagestan, Makhachkala

## ADEQUACY OF MEDIATEXТ TRANSLATION WITH THE HELP OF ELECTRONIC TRANSLATORS

***Abstract:** This article discusses the concept of translation of texts, as well as online translators, their meaning and role at present, and their quality. Particular attention is paid to the variety of electronic translators. Several online translators are offered and a study is being conducted on which of them gives the most approximate and correct version of the translation of a fragment from an article from French into Russian.*

***Keywords:** mediatext, translation, machine translation.*

Медиатекст (media text, media construct) – сообщение, изложенное в любом виде и жанре медиа (газетная статья, телепередача, видеоклип, фильм и проч.).[8]

Медиатекст является неотъемлемой частью современного Интернет-новостного пространства. От него мы узнаем о происходящих событиях в политической, общественной, экономической и других сферах.

Одной из важных особенностей текстов СМИ практически всех жанров является сочетание в них элементов сообщения и воздействия. Хотя главной функцией массовой коммуникации принято считать передачу информации, эта передача довольно редко бывает полностью нейтральной, т.е. абсолютно свободной от элементов воздействия на аудиторию. В большинстве случаев передача информации сопровождается прямым или завуалированным выражением оценки, языковыми средствами и речевыми приемами, побуждающими аудиторию к определенной реакции на передаваемую информацию, средствами привлечения внимания к информации или к точке зрения, выражаемой в сообщении.[9]

Разные жанры текстов СМИ характеризуются разным соотношением и воплощением элементов сообщения и воздействия, разным удельным весом собственно информации и экспрессивных средств. По-настоящему профессиональный переводчик должен не просто осознавать это

соотношение в каждом переводимом им тексте, но и уметь адекватно передать его в переводе.

Всем нам часто приходится прибегать к переводу с одного языка на другой.

Перевод – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. В процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складыв мышления, разные традиции и установки [1].

Самым популярным средством осуществления перевода в настоящее время является онлайн-переводчик. Онлайн-переводчики – специальные программы, с помощью которых можно осуществить перевод отдельных слов и предложений практически с любого языка [2].

Конечно, высокая скорость перевода относится к положительным характеристикам онлайн-переводчиков, с помощью которых пользователи могут мгновенно переводить содержание новостей и блогов, публикуемых на иностранном языке. Перевод отображается непосредственно в окне браузера, что устраняет необходимость установки пользователем специального программного обеспечения. Однако другой стороной функции, такой как высокая скорость работы, является низкое качество получаемого перевода, поэтому почти невозможно с уверенностью сказать, что значение переведенного текста будет немедленно понято без дальнейшего редактирования. В течение нескольких десятилетий такая неоднозначная ситуация вызывала бурные дискуссии между различными группами пользователей этого сервиса о том, можно ли считать онлайн-переводчики достойными конкурентами живых, образованных переводчиков и могут ли последние быть полностью отвергнуты.

Машинный перевод (МТ, Machine Translation) — это технология связного перевода текстов компьютерной программой с одного естественного языка на другой [3].

Современные программы онлайн перевода снабжены емким словарем и четкими алгоритмами перевода, но существует помеха в понимании общего смысла текста, ведь необходима корректировка грамматических и лексических форм. Причина - отсутствие у программы-переводчика осознания излагаемого смысла. Тут уже необходима доработка текста переводчиком, то есть человеком.

Если разработчики сервисов онлайн-перевода стремятся к предоставлению адекватных, качественных переводов, они должны снабдить своих машинных переводчиков фоновыми знаниями и, главное, научить их правильно обращаться с заложенным багажом знаний. Проще говоря, программа должна понять, что возникла какая-то проблема, для решения которой необходимо прибегнуть к дополнительным знаниям, и правильно сформулировать запрос к имеющейся базе [4].

Ознакомившись с результатами рейтинга существующих сервисов онлайн-перевода текста и мнениями пользователей различных форумов, посвященных современным онлайн-переводчикам, можно выделить некоторые из наиболее популярных онлайн-сервисов, доступных современным пользователям сети Интернет:

- Translate.ru (PROMT)
- Reverso
- Яндекс онлайн-переводчик

Итак, давайте рассмотрим функциональные возможности различных сервисов онлайн-перевода текста.

- **Translate.ru (PROMT)**

[\[https://www.translate.ru/\]](https://www.translate.ru/)

Бесплатный онлайн-сервис, предоставляющий услуги онлайн-перевода текстов, веб-страниц, электронных писем и WAP. Возможен выбор специальной тематики. 7 европейских языков

25 направлений. До 500 знаков.

- **Reverso**

[\[http://www.reverso.net/text\\_translation.aspx?lang=RU\]](http://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=RU)

Бесплатный онлайн-переводчик текста и сайтов. Есть словарь синонимов и переводчик с примерами в контексте. Спряжение во всех наклонениях и временах на 10 языках. Есть мобильные приложения для Android и iOS. 10 языков. 300 символов.

- **Яндекс онлайн-переводчик**

[\[https://translate.yandex.ru/\]](https://translate.yandex.ru/)

Встроен в русскую Википедию (перевод с английского на русский). Встроен в Яндекс.Браузер и автоматически предлагает перевести текст на иностранном языке. С сентября 2017 года Яндекс.Переводчик начал переход на нейронный машинный перевод для более качественного перевода. 95 языков. До 10 млн знаков, далее — платно.

Чтобы оценить качество услуг, предоставляемых упомянутыми выше онлайн-переводчиками, мы выбрали статью на французском языке и предложили перевести её на русский язык.

**Оригинал (Le Figaro, 09/04/2021, Victor Rouart)**

*Russie: Le régime pourrait-il survivre sans Poutine?*

*Vladimir Poutine a promulgué une loi lui permettant de se représenter à la fin de son mandat actuel. À travers cette manœuvre, quel message envoie le président russe au reste du monde?*

*Hadrien DESUIN.- Poutine conserve une marge de manœuvre confortable vis-à-vis de ses partenaires internationaux qui sont pour leur part accaparés par les élections intermédiaires ou leur propre réélection.*

*Avec cette loi, le président russe leur envoie un signal fort: ils devront encore compter sur lui dans les années à venir. Paradoxalement, il renvoie aussi l'image d'un président qui ne parvient pas à organiser une transition, voire un leader qui n'arrive pas à lâcher le pouvoir; un peu comme si sa forte personnalité était inséparable du destin de la Russie.*

*Cette réforme constitutionnelle renforce encore un peu plus le pouvoir poutinien mais elle peut donc être un aveu de faiblesse. Cette présidence à*

*rallonge est stable mais elle démontre en même temps que la démocratie russe ne peut toujours pas fonctionner sans Poutine.*

*Le vieillissement de Poutine entraînera de fortes turbulences politiques entre ses héritiers et ses opposants dans un pays connu pour ses soubresauts révolutionnaires.*

**Перевод ИНОСМИ.РУ [<https://inosmi.ru/>]**

*Сможет ли российский режим выжить без Путина?*

*Владимир Путин подписал закон, который позволит ему выставить свою кандидатуру по окончании нынешнего срока. Какой сигнал подает он тем самым остальному миру?*

*Путин сохраняет существенную свободу маневра по отношению к международным партнерам, которые отягощены промежуточными выборами или собственным переизбранием. Подписанием этого закона он направляет им мощный сигнал: им еще придется считаться с ним в ближайшие годы. Как ни парадоксально, он тем самым еще рисует картину президента, которому не удастся организовать переходный процесс, или лидера, у которого не получается оставить власть. Словно его сильная личность неотделима от судьбы России.*

*Конституционная реформа еще чуть больше усиливает путинскую власть, но может быть и признанием слабости. Долгое президентство дает стабильность, но демонстрирует, что российская демократия все еще не работает без Путина.*

*Его старение повлечет за собой сильные политические трения между наследниками и противниками в стране, которая известна своими революционными движениями.*

А теперь проанализируем и сравним полученные результаты.

- **Перевод Translate.ru (PROMT)**

Россия: Сможет ли режим выжить без Путина?

Владимир Путин принял закон, позволяющий ему представиться по окончании нынешнего срока полномочий. Через этот маневр, какое послание президент России шлет остальному миру?

Nadrien DESUIN .- Путин сохраняет комфортное пространство для маневра перед международными партнерами, которые, в свою очередь, получают помощь от промежуточных выборов или собственного переизбрания.

С помощью этого закона президент России отправляет им сильный сигнал: В ближайшие годы им еще придется рассчитывать на него. Парадоксально, но он также возвращает образ президента, который не может организовать переход, а то и лидера, который не может отпустить власть; как будто его сильная личность неотделима от судьбы России.

Эта конституционная реформа еще больше укрепляет власть в стране, однако она может быть признанием слабости. Это растущее президентство является стабильным, но в то же время демонстрирует, что российская демократия все еще не может работать без Путина.

Старение Путина приведет к сильным политическим потрясениям между его наследниками и противниками в стране, известной революционными суевериями.

#### Комментарии:

В тексте, который нам выдал этот переводчик имеется множество ошибок, на которые мы просто не можем закрыть глаза. Нельзя оставить без внимания то, что перевод, полученный с данного сервиса слишком буквальный. Некоторые слова остались непереведенными: «Nadrien DESUIN». "им еще придется рассчитывать на него" вместо "им еще придется считаться с ним". Такой перевод является абсолютно неуместным; "организовать переход" вместо более подходящего по смыслу "организовать переходный процесс"; "революционными суевериями" конечно нельзя сравнить с правильным и логичным переводом "революционными движениями"; "получают помощь от промежуточных выборов " - отягощены

промежуточными выборами. А также, можно уделить внимание тому, с какими частями речи переводчик справляется лучше или хуже. Проанализировав текст перевода можно прийти к выводу, что хуже всего данный сервис справился с переводом глаголов и существительных, в то время как в прилагательных и наречиях ошибки допускаются редко. Присутствуют также некоторые погрешности в пунктуации. Однако, общий смысл статьи все же можно понять.

- **Перевод Reverso**

Россия: Сможет ли режим выжить без Путина?

Владимир Путин принял закон, позволяющий ему баллотироваться вновь в конце его нынешнего мандата. Через этот маневр, какой сигнал президент России посылает остальному миру?

Хадриен ДЕСУИН.- Путин сохраняет определенную свободу маневра в отношении своих международных партнеров, которые, со своей стороны, монополизированы промежуточными выборами или их собственным переизбранием.

С этим законом президент России посылает им мощный сигнал: им все равно придется полагаться на него в предстоящие годы. Как это ни парадоксально, это также отражает образ президента, которому не удается организовать переход, или даже лидера, который не может освободить власть; как будто его сильная личность была неотделима от судьбы России.

Эта конституционная реформа еще больше укрепляет власть Путинии, но она может быть признанием слабости. Это расширенное президентство стабильно, но в то же время оно показывает, что российская демократия все еще не может функционировать без Путина.

Старение Путина приведет к сильной политической турбулентности между его наследниками и противниками в стране, известной своими революционными взлетами и падениями.

Комментарии:

Перевод онлайн-сервиса Reverso не удивил отличным качеством. Конечно, есть несколько погрешностей, например: «в конце его нынешнего мандата», вместо "по окончании нынешнего срока"; «Через этот маневр» - тем самым; "власть Путинии" - путинскую власть; "политической турбулентности" - политические трения. В переводе искажено имя "Адриан Дезюэн" - «Хадриен ДЕСУИН». Некоторые слова даются в буквальном, не совсем верном переводе. Немного нарушена связность текста. Хуже всего данный сервис справляется с существительными. Текст, выданный данным сервисом, вряд ли будет понятен пользователю. Его можно признать неадекватным.

- **Перевод Яндекс онлайн-переводчик**

Россия: сможет ли режим выжить без Путина?

Владимир Путин принял закон, позволяющий ему баллотироваться по окончании нынешнего срока. Через этот маневр какое послание посылает российский президент остальному миру?

Адриан ДЕСУИН. - Путин сохраняет комфортное пространство для маневра по отношению к своим международным партнерам, которые, со своей стороны, захвачены промежуточными выборами или собственным переизбранием.

С помощью этого закона российский президент посылает им сильный сигнал: в ближайшие годы им все равно придется на него положиться. Парадоксально, но он также возвращает образ президента, который не может организовать переход, или даже лидера, который не может отпустить власть; как будто его сильная личность неотделима от судьбы России.

Эта конституционная реформа еще более укрепляет путинскую власть, но, следовательно, она может быть признанием слабости. Это удлиненное президентство стабильно, но в то же время оно демонстрирует, что российская демократия все еще не может функционировать без Путина.

Старение Путина приведет к сильным политическим потрясениям между его наследниками и противниками в стране, известной своими революционными всплесками.

Комментарии:

От Яндекс-переводчика можно было ожидать перевод лучшего качества, однако в нем присутствует достаточно ошибок, мешающих восприятию текста. Присутствуют лексические ошибки и пунктуационные. Имя собственное также переведено неверно. Хуже всего данный сервис справляется с переводом глаголов.

Из анализа полученных переводов мы можем сделать вывод, что некоторые онлайн-переводчики все ещё могут распознавать грамматические конструкции и лексические единицы, и правильно воспроизводить все синтаксические и грамматические связи в переводе. Стоит отметить, что сервис Яндекс онлайн-переводчик справился с переводом немного лучше других сервисов. В то время как сервис Reverso предоставил наиболее несвязный, неграмотный текст.

Проанализировав данные случаи, можно прийти к выводу, что восприятие смысла во многих случаях искажено и затруднено, и, следовательно, компьютерный перевод данного текста не является точным и достоверным. Компьютерный переводчик зачастую совершает нелепые ошибки. Онлайн-переводчик не может правильно справиться со своей работой, когда необходимо перевести медиатексты. Это демонстрируется многими, порой абсурдными, примерами неточного перевода речевых оборотов, неправильной конструкции предложений, несогласованности частей речи по падежам, родам, числам и так далее. Кроме того, большим недостатком онлайн-переводчиков является неверный выбор вариантов перевода многозначных слов. Все эти погрешности искажают смысл исходного текста и затрудняют понимание перевода.

И, хотя производители стараются приукрасить достоинства своих продуктов, пользователи многих онлайн-переводчиков всегда могут убедиться в том, что они не всегда хорошо справляются со своими задачами.

#### **Использованные источники:**

1. [Ожегов, С. И., Шведов, Н.Ю. Толковый словарь русского языка. - М.: ООО «ИНФОТЕХ», 2009. - 944с.]
2. [Федоров А. В. Словарь терминов по медиаобразованию, медиапедагогике, медиаграмотности, медиакомпетентности]
3. [<https://www.promt.ru/technology/>]
4. [Кноп К. «Переведутся ли переводчики?» журнал «Мир Internet», № 8, 2002.]
5. [<https://www.translate.ru/>]
6. [[http://www.reverso.net/text\\_translation.aspx?lang=RU](http://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=RU)]
7. [<https://translate.yandex.ru/>]
8. [Добросклонская Т. Г. Вопросы изучения медиатекстов (опыт исследования современной английской медиаречи). М.: Едиториал УРСС, 2005. 288 с.]
9. [Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: современная английская медиаречь. М.: ФЛИНТА, 2014. 264 с.]